



english español русский язык português 中文 français italiano עברית
Expert writing & translation services in over 20 languages

49 Zoe Street, Suite 14 • San Francisco, CA 94107 • Tel: (415) 992-7515 • E-mail: zadik@ibabbleon.com

October 19, 2010

To Whom It May Concern:

It is my pleasure to recommend Tomas Mosler for a Czech translation project or position with your company. Tomas is easily one of the most talented translators I have come across in my professional career. He possesses a unique combination of intellectual acumen, attention to detail, and passion for linguistic issues. If my experience with him offers any indication, I have no doubt that he will excel both personally and professionally with your company.

Let me share with you my history with Tomas. I first worked with him in 2009 when I was putting together a large software localization project. I interviewed many Czech translators for the job, and with so many qualified candidates, I had to devise a translation test. Tomas performed well on both. The translation project was completed well and on time, and Tomas was very easy to work with. Not only was he efficient and thorough, but he was adept at catching mistakes that other translators were making. He was also able to see the project as a whole, despite the walls we had established to break the job into parts. His contribution was key to the successful outcome. Since that time, I have worked with Tomas on season updates to the software as well as other English to Czech translation jobs.

As a professional translator running my own agency in San Francisco, I have worked with over 60 translators to complete projects for clients all around the world. When I delegate a project, I need to know that the translator I am working with follows instructions, communicates issues promptly and completely, will get the job done right the first time, and will still be there to answer questions long after the money has been paid. With those criteria as my basis of judgment, I can honestly say that Tomas is in the top 5% of translators I have worked with, and today is my first choice for any English -> Czech translation I need done. On a personal level, I am impressed by the intelligence, graciousness and interest Tomas shows in every project I give him. He is impressively diligent, and extremely capable of researching terms and coming up with linguistically creative ways to convey the proper meaning of idioms. Most importantly, and I believe this point is disregarded by too many translators, he takes ownership of the text to ensure that the final output is as natural in Czech as—and, depending on the source, sometimes even more eloquent than—its source language.

I hope that these insights offer you more perspective on Tomas's obvious abilities. It is one of few cases I can offer my unqualified recommendation. If it will be of any assistance, I would be happy to discuss or clarify any questions you have. Feel free to contact me.

Cordially,

Benjamin Zadik
Babble-on Writing & Translation